

Ni Christian den Ottende,

af Guds Naade Konge til Danmark, de Venders
og Gothers Hertug til Slesvig, Holsteen, Stormarn,
Ditmarsken, Lanenborg og Oldenborg, &c. &c.

gjøre vitterligt:

At Vi, efter at have læst og undersøgt den mellem
Kongen af Hawaii, General Uluwigminister,
R. C. Wyllie, og Captain for vor Corvet Sala-
thea, vor Kammerfører, og Captain i R. Flot.,
sen, Steen Andersen Bille, Commandant af
vor Dannebrog Ordre, dater 19^{de} October p. A.
i Honolulu afsluttede Traktat, der Ord for Ord
lyder som følger:

It being desirable that a general convention and
instrument of mutual agreement should exist
between Denmark and the Hawaiian Islands,
the following articles have for that purpose, and
that intent, been mutually agreed upon and
signed between the Governments of Denmark
and the Hawaiian Islands.

Art. 1.

There shall be perpetual peace and amity be-
tween His Majesty the King of Denmark and

His Majesty the King of the Hawaiian Islands,
their Heirs and successors.

Art: II.

The subjects of His Majesty the King of Denmark residing within the dominions of the King of the Hawaiian Islands, shall enjoy the same protection in regard to their civil rights as well as to their persons and properties, as Native subjects, and the King of the Hawaiian Islands engages to grant to Danish subjects the same rights and privileges which now are, or may hereafter be, granted to or enjoyed by any other foreigners, subjects of the most favored nations.

Art: III.

The protection of the King of the Hawaiian Islands shall be extended to all Danish vessels, their Officers and crews, within the harbors and roads of his dominions. In time of war they shall receive all possible protection against the enemies of the King of Denmark. In case of shipwreck the local Authorities and Officers of the King shall use their utmost exertions to succour them and secure them from plunder.

The salvage dues shall be settled according to the general law of salvage, and in case of dispute shall be regulated by arbitrators chosen by both parties.

Art: IV.

The desation of seamen belonging to Danists

vessels shall be severely repressed by the local Authorities, who shall employ all means at their disposal to arrest and confine deserters, and the lawfull expenses shall be defrayed by the Captain or owners. In such cases, no unnecessary severity is to be used, and due notice is to be immediately given to the Danish Consul, agreeably to the VIth Article of this Treaty.

Art. V.

Danish subjects shall be allowed to reside or settle on any part of the dominions of the King of the Hawaiian Islands, upon obtaining a document certifying that they are worthy persons, from the Danish Consul, whose duty it is, not to give any such document to others than bona fide subjects of His Majesty the King of Denmark.

In the case of Danish sailors wishing to remain on the Islands, permission shall be previously obtained of the Government, by the Danish Consul.

Art. VI.

It is agreed that the Danish Consul shall be instructed to zealously attempt to settle, amicably and extrajudicially, all difficulties arising with Danish subjects, and that when any case is brought before the Court of foreign causes, the presiding Judge shall, with the least possible delay, communicate knowledge thereof to the Danish Consul; - also that when Danish sailors or

subjects are committed in consequence of Police, or other offences, information shall be conveyed to him forthwith, by the Prefect, or other Officer of the Police.

Art. VII.

No Danish productions, or any other goods on board, of, or imported in Danish ships, that can be imported by other foreign ships, shall be prohibited, nor pay more than those duties levied on goods of the most favored nation. Any alteration, in the duties levied on goods, shall not take effect nor be enforced, until twelve calendar months after the first public notification of such change.

Art. VIII.

Danish Merchandise and property or goods imported in Danish vessels, liable to an entrance duty higher than 5% ad valorem, shall be allowed to be bonded, paying only the usual transit duty.

Until the erection of a building by the Hawaiian Government for such warehousing and bonding, such Danish merchandise or property or goods imported in Danish vessels shall be allowed to be warehoused and bonded in private warehouses, under the seals and superintendence of the Hawaiian customhouse Officers, and the responsibility of the owner of the goods, or the consignee.

Art. IX.

All Danish vessels shall have the right and privi-

lege of disposing of their cargoes, or any part thereof, at all or any of the ports of the Hawaiian dominions, now open or that may hereafter be opened to foreign commerce, and to take in any produce of the Hawaiian Islands which they may receive in payment of such cargoes. But they shall not be allowed to take any goods or merchandise or freight from one Island or Port to another, such coasting trade being restricted to bottoms sailing under the Hawaiian flag.

Art: X.

The subjects of His Majesty the King of the Hawaiian Islands shall, in their commercial relations or relations of any other nature, with Denmark and her possessions, be treated on the footing of the most favored nation.

Done at Honolulu this 19th day of October 1896.

J. G. / Sven Bille.
His Danish Majesty's Chamberlain, Captain of the Navy, Knight of Dannebrog & of the French Order "pour le mérite militaire," commanding His Danish Majesty's frigate Galathea.

J. G. / R. C. Wyllie.
His Hawaiian Majesty's Minister of foreign relations and Member of His Council of State.

Additional Article.

This treaty shall not be permanently binding till it receive the ratification of His Majesty the King of Denmark, but in the meanwhile, for the sake of what Danish vessels or subjects may arrive, it is mutually agreed that it shall take effect provisionally from the date of its ratification.

by His Majesty the King of the Hawaiian Islands
Done at Honolulu this 19th day of October 1846.

L. G. J. Steen Bille

His Danish Majesty's Chamberlain, Captain of the Navy, Knight of Dannebrog & of the French Order "pour le mérite militaire," Commandis His Danish Majesty's frigate Galathea.

L. G. J. R. G. Wylbye

His Hawaiian Majesty's Minister of Foreign Relations and Member of the Council of State.

Janu fiendat. Denna Traktat i alla dansk flentles og Artiklar frammande med vor Willie.

Itolge forat fra Di Hattestub og valfereid den tyge for Di og samme forund, ga, budde og hattest. Alla de sine sine bare, for Os og Vore Attentoren, Hattest og valfereid, ind vor Kongelige Ord lovende for Os og Denu, lovlige og samvillige flentles og flentles, laga forvante Traktat, alla dansk flentles.

Ud gilarumme viljed og hattest, fra Di ind Dena, ague jaand indentiguet, Denna Hattestub og flentles, samme vor store Kongelige Kaptain flentles. Givet i Vor Kongelige Residensstad, Nybenhavn den 29^{de} November, Aar efter Christi Byrd Eed Tisende Otte Hundrede og Syv og Tyngetyve i Vor Regerings ottende Aar.

Sten Bille
Wylbye

Sten Bille

DENMARK

Signed at Honolulu, October 19th 1846

It being desirable that a general convention, and instrument of mutual agreement, should exist between Denmark and the Hawaiian Islands, the following articles have for that purpose, and to that intent, been mutually agreed upon and signed between the Governments of Denmark and the Hawaiian Islands:

ARTICLE I. There shall be perpetual peace and amity between His Majesty the King of Denmark, and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, their heirs and successors.

ARTICLE II. The subjects of His Majesty the King of Denmark, residing within the dominions of the King of the Hawaiian Islands, shall enjoy the same protection in regard to their civil rights as well as their persons and properties, as native subjects; and the King of the Hawaiian Islands engages to grant to Danish subjects the same rights and privileges which now are, or may hereafter be, granted to or enjoyed by any other foreigners, subjects of the most favored nation.

ARTICLE III. The protection of the King of the Hawaiian Islands shall be extended to all Danish vessels, their officers and crews within the harbors and roads of his dominions. In time of war, they shall receive all possible protection against the enemies of the King of Denmark. In case of shipwreck, the local authorities and officers of the King shall use their utmost exertions to succour them and secure them from plunder.

The salvage dues shall be settled according to the general law of salvage, and, in case of dispute, shall be regulated by arbitrators chosen by both parties.

ARTICLE IV. The desertion of seamen belonging to Danish vessels shall be severely repressed by the local authorities, who shall employ all means at their disposal to arrest and confine deserters, and the lawful expenses shall be defrayed by the captain or owners. In such cases, no unnecessary severity is to be used, and due notice is to be immediately given to the Danish Consul, agreeably to the 6th article of this treaty.

ARTICLE V. Danish subjects shall be allowed to reside or settle on any part of the dominions of the King of the Hawaiian Islands, upon obtaining a document certifying that they are worthy persons, from the Danish Consul, whose duty it is not to give any such document to others than *bona fide* subjects of His Majesty the King of Denmark.

In the case of Danish sailors wishing to remain on the islands, permission shall be previously obtained of the Government, by the Danish Consul.

ARTICLE VI. It is agreed that the Danish Consul shall be instructed to zealously attempt to settle amicably and extra-judicially, all difficulties arising with Danish subjects; and that when any case is brought before the court of foreign causes, the presiding judge shall, with the least possible delay, communicate knowledge thereof to the Danish Consul; also that when Danish sailors or subjects are committed, in consequence of police or other offences, information shall be conveyed to him, forthwith,

by the Prefect or other officer of the police.

ARTICLE VII. No Danish productions, or any other goods on board of, or imported in Danish ships, that can be imported by other foreign ships, shall be prohibited, nor pay more than those duties levied on goods of the most favored nation, Any alteration in the duties levied on goods, shall not take effect nor be enforced until twelve calendar months after the first public notification of such change.

ARTICLE VIII. Danish merchandise and property, or goods imported in Danish vessels, liable to an entrance duty higher than 5 per cent. *ad valorem*, shall be allowed to be bonded, paying only the usual transit duty.

Until the erection of a building by the Hawaiian Government for such warehousing and bonding, such Danish merchandise or property, or goods imported in Danish vessels, shall be allowed to be warehoused and bonded in private warehouses, under the seals and superintendence of the Hawaiian custom-house officers, and the responsibility of the owner of the goods, or the consignee.

ARTICLE IX. All Danish vessels shall have the right and privilege of disposing of their cargoes, or any part thereof, at all or any of the ports of the Hawaiian dominions, now open, or that may hereafter be opened to foreign commerce, and to take in any produce of the Hawaiian Islands, which they may receive in payment of such cargoes. But they shall not be allowed to take any goods or merchandise or freight from one island or port to another, such coasting trade being restricted to bottoms sailing under the Hawaiian flag.

ARTICLE X. The subjects of His Majesty the King of the Hawaiian Islands, shall, in their commercial relations, or relations of any other nature with Denmark and her possessions, be treated on the footing of the most favored nation.

Done at Honolulu this 19th day of October, 1846.

[L.S.] R.C. WYLLIE,
His Hawaiian Majesty's Minister of Foreign Relations and
Member of His Council of State.

[L.S.] STEEN BILLE.

His D. M.'s Chamberlain, and Post Captain of the R.N.;
Knight of Danebroge, and of the French Order "Pour le
Merite Militaire," commanding H.D.M's Frigate Galathea.

ADDITIONAL ARTICLE. This treaty shall not be permanently binding till it receive the ratification of His Majesty the King of Denmark; but in the meanwhile, for the sake of what Danish vessels or subjects may arrive, it is mutually agreed that it shall take effect, provisionally, from the date of its ratification by His Majesty the King of the Hawaiian Islands.

